

Орг. јед.	Број	Прилог	Вредност

УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ ФАКУЛТЕТА

На основу одлуке Наставно-научног Већа Филозофског факултета у Нишу бр. 249/1-9-01 од 09. септембра 2020. године именован сам за рецензента за давање стручне оцене за рукопис електронске збирке приповедака која је поднета на разматрање. Након сагледавања материјала, Већу подносим следећу

РЕЦЕНЗИЈУ

рукописа збирке приповедка под насловом *Live Translators Society (Друштво живих преводилаца)* коју је за издавање приредила доц. др Љиљана Јанковић.

Текст рукописа збирке састоји се од 71 странице А4 формата неприпремљеног за штампу. Након уводне речи приређивача проф. др Љиљане Јанковић на енглеском језику и пре самих текстова приповедака, налази се текст песме Харта Крејна *At Melville's Tomb* на енглеском језику и њен превод на српски *Крај Мелвиловог гроба*, без навода о аутору препева. Препев даје основи тон збирци текстова и представља интелектуално-емотивни увод у садржаје који следе.

У наставку рукописа нижу се текстови приповедака на енглеском језику чији су аутори студенти Англистике на Филозофском факултету у Нишу и њихови преводи на српски. Збирка садржи интегралне текстове следеће четири приповетке:

1. **The Ghost Detective** (Фантомски детектив) – Лазар Словић
2. **Ripples** (Таласи) – Марија Будимски
3. **Skittering Frenzy** (Растуће лудио) – Урош Павловић
4. **The High Walls of Cerebrum** (Високи зидови Церебрума) – Дејан Павловић

Према речима приређивача, приповетке представљају ауторско дело студената са Департмана за англистику и настале су као део задатака које су студенти израђивали у оквиру изборног предмета *Готска имагинација* на студијском програму Англистика под руководством проф. др Милице Живковић, предметног професора. Приповетке четири аутора са енглеског језика преводила је група студената у оквиру часова на предмету *Језичке вежбе преводјења: преводјење са енглеског на српски*, под руководством доц. др Љиљане Јанковић. У првођењу су учествовали следећи студенти-преводиоци: Лазар Словић, Богдан Станковић, Дејан Павловић, Катарина Николић, Петрана Коцић и Милица Милосављевић. Текстове приповедака лекторисала је виши лектор др Марта Величковић, док је препев песме проверила доц. др Наташа Тучев.

Приповетке које чине збирку *Living Translators' Society*, чији наслов чини шармантну алузију на наслов филма „Друштво мртвих песника“ (Dead Poets Society) аутора Питера Вира из 1989. године, су писане веома добрим енглеским језиком, на моменте изузетне стилске и експресивне вредности, и поседују одговарајући имагинативни код који их квалификује да се нађу у једној оваквој колекцији и представљају захвално штиво осталим студентима и другим читаоцима.

Ова збрка текстова приповедака и њихових превода на српски језик представља јединствен ауторско-преводиачки подухват у оквиру студентске популације на Универзитету у Нишу и као такав заслужује пажњу јавности, а пре свега заинтересованост осталих студената и наставника који се баве енглеским језиком на универзитетском нивоу. Читава активност на изради овог рукописа, као и њен коначни производ, имају за циљ развијање стваралачких потенцијала студената, стимулацију њихових интелектуално-уметничких капацитета, што може пре свега да води како бољем савладавању примарних циљева у оквиру студијског програма, односно језичко-преводиачких вештина, а свакако могу да воде и ка освајању нових способности и достизању неких мало даљих хоризоната. Самим тим, укупна улога универзитета као примарног друштвно-хуманистичког исходишта развојне мисли испољава се на најбољи начин, а овим текстом испуњена је у свом најпотпунијем и најпожељнијем облику.

Из разлога који су већ наведени, али и због његовог квалитативног нивоа и значаја за процес образовања студената, са задовољством ПРЕПОРУЧУЈЕМ овај рукопис за објављивање.



У Нишу, 12.10.2020. године

др Владимир Ж. Јовановић
редовни професор на
Департману за англистику